

# Table of contents

Table of illustrations	XV
List of tables	XVII
Authors' notes	XIX
Acknowledgments	XXI
Foreword	XXV
Foreword to this edition	XXVII
<b>PART I. Interpreting</b>	
CHAPTER 1	
<b>Introduction</b>	<b>3</b>
1. Introduction	3
2. Development of the interpreting profession	4
3. The demand for interpreters around the world	5
4. Health interpreting studies	6
5. Who can use this book	9
6. Structure of the book	9
7. Teaching healthcare interpreting	10
8. Summary of this chapter	13
CHAPTER 2	
<b>Interpreting in healthcare settings</b>	<b>15</b>
1. Interpreting in healthcare settings	15
2. Different healthcare systems	17
3. Accuracy	17
4. Understanding common responses to bad news	20
5. Culture broker	22
6. Interpreter codes of ethics	23
7. Duty of care	24
8. Triangle of communication	25
9. Note-taking	26
10. Terminology	26

CHAPTER 3

**A word about culture**

29

1. Culture 29
2. Cultural influence on spoken communication 29
3. Implications for interpreting 32
4. Culture and health 33
5. Cultural beliefs pertaining to health and their implications for the interpreter 35
  - 5.1. Sickness and disease (or medical condition) 35
  - 5.2. Patient behavior 36
  - 5.3. Cultural attitudes towards pain 37
  - 5.4. Causes of sickness 37
  - 5.5. Diets in sickness and health 38
  - 5.6. Taboos 38
  - 5.7. The role of the interpreter as a culture broker 38
  - 5.8. More on Russian culture 40
6. Concluding remarks 48

CHAPTER 4

**Healthcare insurance**

51

1. What is healthcare insurance? 51
2. Access to coverage 51
3. Commercial insurance plans 53
4. Government programs 57
5. Exclusions to coverage and special plans 58
6. Billing 59
7. Healthcare legislation 59
8. Glossary of insurance terms 60

**PART II. Interpreting in healthcare settings**

CHAPTER 5

**Primary care physicians and General Practitioners**

69

1. Primary care providers 69
2. History taking 71
3. Pain 72
4. New patients 74
5. Physical examination 78
6. Tests or diagnostic studies 79
7. Immunization schedule 80

8. Health education 80
9. Referrals 80
10. Some notes for interpreters and translators 81
11. English-Russian glossary 82

## CHAPTER 6

**Specialty clinics and Outpatient Clinics 83**

1. Specialty clinics 83
2. Staff at specialty clinics 85
3. Procedure at specialty clinics 85
4. Some notes for interpreters and translators 86

## CHAPTER 7

**Hospitals 87**

1. The isolation of the sick 87
2. The biomedical approach 88
3. The patient-oriented approach 89
4. Hospital staff 90
5. Nursing staff 90
6. Medical staff 91
7. Specialists 92
8. Other hospital staff 92
9. Other healthcare staff 92
10. Hospital procedures 93
11. Admissions 94
  - 11.1 Types – emergency and scheduled 94
12. Admission process 94
13. Most important rooms (from the patient's perspective) 95
14. Discharge 95
15. Rehabilitation 96
16. Health professionals 97
17. Physical therapy 97
18. Occupational therapy 98
19. Some notes for interpreters and translators 98
20. English-Russian glossary 99

## CHAPTER 8

**Emergency Departments or ERs 103**

1. Emergency Department staff 103
2. Emergency Department areas 105

3. Emergency Department admission 106
4. Some common reasons for admission to ED 106
  - 4.1 Common medical problems 106
  - 4.2 Trauma 117
  - 4.3 Surgical problems 121
5. English-Russian glossary 123

CHAPTER 9

**Informed consent**

129

1. Issues which might arise for interpreters during the informed consent process 130

CHAPTER 10

**Pre-operative and post-operative procedures**

133

1. Pre- and post-operative procedures 133
2. English-Russian glossary 142

CHAPTER 11

**Intensive Care**

145

1. Staff 149
2. Some notes for interpreters and translators 150
3. English-Russian glossary 150

CHAPTER 12

**Obstetrics**

153

1. Prenatal care 153
2. Follow-up visits 157
3. Term of pregnancy 158
4. Labor and childbirth 158
5. Common terminology 159
6. Postnatal checks 160
7. Postnatal care 161
8. English-Russian glossary 163

CHAPTER 13

**Child health**

167

1. Neonatal care 167
  - 1.1 Levels of care 167
  - 1.2 Asphyxia 168
  - 1.3 Premature delivery 169

1.4	Problems of prematurity	170
1.5	Some common diagnostic tests	175
2.	Pediatrics	176
2.1	Child health professionals	176
2.2	Immunization	177
2.3	Possible childhood health problems	177
3.	English-Russian glossary	188
CHAPTER 14		
<b>Speech-Language Therapy</b>		<b>195</b>
1.	Common terminology	195
2.	Communication disorders	196
3.	Assessment	196
4.	Therapy	197
5.	Some notes for interpreters and translators	197
6.	English-Russian glossary	199
CHAPTER 15		
<b>Mental health</b>		<b>201</b>
1.	Terms with Latin and Greek roots	202
2.	Briefing and debriefing	203
3.	Behaviors and their implications for the interpreter	203
4.	Mental health professionals	204
5.	Some common therapeutic approaches	205
6.	Common reasons for counseling	205
7.	Some commonly used pharmaceutical drugs	206
8.	Mental illness	206
9.	Some mental health disorders	207
10.	English-Russian glossary	210
CHAPTER 16		
<b>Oncology</b>		<b>215</b>
1.	Cancer	215
2.	Diagnosis	216
3.	Typing and staging	217
4.	Treatment	218
5.	Common forms of cancer	219
6.	Some notes for interpreters and translators	224
7.	English-Russian glossary	225

**PART III. Healthcare specialties**

**CHAPTER 17**

**Neurology: Nerves and the nervous system**

**231**

1. Terms with Latin and Greek roots 231
2. Anatomy of the CNS 232
  - 2.1 The brain 232
  - 2.2 The spinal cord 233
3. Function of the CNS 233
4. Health professionals 234
5. Disorders of the nervous system 234
6. Some common medications 241
7. Some common tests 242
8. English-Russian glossary 242

**CHAPTER 18**

**Cardiology: Heart and the circulatory system**

**247**

1. Terms with Latin and Greek roots 247
2. Anatomy of the heart 249
3. Function of the heart 250
4. Health professionals 252
5. Disorders of the heart 252
6. Some common disorders of the heart 253
7. Some common medications 258
8. Some common tests 259
9. English-Russian glossary 261

**CHAPTER 19**

**Pulmonology: The respiratory system**

**267**

1. Terms with Latin and Greek roots 267
2. Other important terms 268
3. Anatomy of the respiratory system 268
4. Function of the respiratory system 268
5. Health professionals 270
6. Disorders of the respiratory system 270
7. Some common medications 277
8. Some common diagnostic tests 278
9. English-Russian glossary 279

## CHAPTER 20

**Hematology: Blood and blood disorders** 283

1. Blood 283
  - 1.1 Terms with Latin and Greek roots 283
  - 1.2 Anatomy of blood 284
  - 1.3 Function of blood 285
  - 1.4 Health professionals 285
  - 1.5 Disorders of the blood 285
  - 1.6 Some common medications 288
  - 1.7 Some common diagnostic tests 289
2. Blood vessels 289
  - 2.1 Terms with Latin and Greek roots 289
  - 2.2 Anatomy of blood vessels 290
  - 2.3 A word about cholesterol 290
  - 2.4 Disorders of the blood vessels 291
3. English-Russian glossary 293

## CHAPTER 21

**Orthopedics: The skeletal system** 297

1. Terms with Latin and Greek roots 297
2. Anatomy of the skeletal system 298
  - 2.1 Head 298
  - 2.2 Torso 299
  - 2.3 Arms 299
  - 2.4 Legs 299
3. Function of the bones 299
4. Health professionals 300
5. Disorders of the bones and joints 300
6. English-Russian glossary 304

## CHAPTER 22

**Muscles and the motor system** 307

1. Terms with Latin and Greek roots 307
2. General terminology in relation to muscles 309
3. Anatomy of the muscles 309
4. Function of the muscles 309
5. Health professionals 310
6. Disorders of the motor system 310

7. Disorders of the muscles 311
8. Common treatment methods for muscle injuries 313
9. English-Russian glossary 313

CHAPTER 23

**The sensory system**

1. Terms with Latin and Greek roots 317
2. The eye 318
3. Anatomy of the eye 318
4. Different parts of the eye 318
5. Health professionals 319
6. Disorders of the eye 320
7. The ears 322
8. Anatomy of the ear 323
9. Health professionals 324
10. Conditions of the ear and balance organ 324
11. Medications (for eyes and ears) 326
12. Touch 326
13. Disorders of touch 326
14. English-Russian glossary 327

317

CHAPTER 24

**Immunology: The immune and lymphatic systems**

1. Terms with Latin and Greek roots 331
2. Anatomy of the immune and lymphatic systems 333
3. Lymphatic organs 334
4. Function of the immune and lymphatic systems 334
5. Health professionals 334
6. Disorders of the immune and lymphatic systems 335
7. English-Russian glossary 338

331

CHAPTER 25

**Endocrinology: The endocrine system**

1. Terms with Latin and Greek roots 341
2. Overview of the endocrine system 342
3. Health professionals 344
4. Disorders of the endocrine system 344
5. Pituitary gland 344
6. Thyroid gland 345
7. Parathyroid gland 346
8. Adrenal glands 346

341



9. Pancreas 347
10. The glycemic index (GI) 350
11. English-Russian glossary 350

## CHAPTER 26

**Gastroenterology: The digestive system 355**

1. Terms with Latin and Greek roots 355
2. Anatomy and function of the digestive system 356
3. Peritoneum 359
4. Health professionals 359
5. Disorders of the digestive system 359
6. Some common medications 364
7. Some common diagnostic tests 365
8. Additional comments 365
9. English-Russian glossary 366

## CHAPTER 27

**Urology and nephrology: The urinary system 371**

1. Terms with Latin and Greek roots 371
2. Anatomy of the urinary system 372
3. The kidneys 372
4. The urinary tract 372
5. Function of the urinary system 374
6. Health professionals 374
7. Disorders of the urinary system 374
8. Some common medications 378
9. English-Russian glossary 378

## CHAPTER 28

**Urology and gynecology: The reproductive systems 381**

1. Terms with Latin and Greek roots 381
2. Male and female reproductive systems 381
  - 2.1 Anatomy of the male reproductive system 381
  - 2.2 Disorders of the male reproductive system 382
  - 2.3 Health professionals 384
  - 2.4 Anatomy of the female reproductive system 384
  - 2.5 Health professionals 385
  - 2.6 Disorders of the female reproductive system 385
3. Fertility and infertility 387
  - 3.1 Infertility 387
  - 3.2 Men 388

- 3.3 Women 388
- 3.4 Artificial reproduction 389
- 3.5 Contraception 390
- 4. Pregnancy 391
  - 4.1 Terms with Latin and Greek roots 392
  - 4.2 Health professionals 393
  - 4.3 Complications of pregnancy 393
  - 4.4 Some common diagnostic tests 402
- 5. Sexual health 402
  - 5.1 Most common STDs 403
- 6. English-Russian glossary 404

**Appendix**

**References**

**Useful websites**

**Index**

- 411
- 415
- 439
- 441